

Структурно-семантические особенности сравнений с антропонимическим компонентом в английском и русском языках

Селезнева Алиса Геннадьевна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина
E-mail: alisa.seleznyova.98@gmail.com

1. Изучение стилистических приемов на материале различных языков многократно становилось центром внимания в исследованиях отечественных и зарубежных лингвистов. Одним из самых распространённых и противоречивых экспрессивных средств языка, используемых с целью эмфазы общего признака предметов, является сравнение, поскольку данный стилистический прием часто отражает специфику той или иной культуры.

Материалом данного исследования послужили сравнения, в структуру которых входит антропонимический компонент, полученные путем выборки из одно- и двуязычных словарей английского и русского языков. Объем данного типа сравнений составляет 47 единиц в английском и 35 единиц в русском языках.

Любое традиционное сравнение состоит из трех элементов: предмета, который сравнивают (*the tenor*), предмета, с которым сравнивают (*the vehicle*), и их общего признака или сравнительного маркера, например, (1) *as sober as a judge* [U+02BV] трезвый как стёклышко [U+02BC] (букв. [U+02BV] трезвый как судья [U+02BC]) [Гальперин]. В данном выражении *judge* [U+02BV] судья [U+02BC] - объект, с которым сравнивают, а общей чертой является состояние - *sober* [U+02BV] трезвый [U+02BC]. Сигналами идеи сравнения могут послужить не только предлоги *like* и *as* 'как [U+02BC]', *as if* и *as though* 'как будто [U+02BC]', *such as* 'такой, как [U+02BC]', *seem* 'быть похожим на [U+02BC]', *as ... as* 'такой, как [U+02BC]' и др., но и такие глаголы или глагольные фразы, как *to resemble* 'иметь сходство', *to remind one of* 'напоминать о', *to have a look of* 'выглядеть как' и другие.

2. Существуют различные классификации компонентов сравнений, основанных на том или ином признаке.

2.1. По структурному типу образы сравнений делятся на субстантивные, адъективные, глагольные и адвербиальные. Согласно данной классификации Т. В. Шмелёвой образ компаративной конструкции с наименованием человека относится к субстантивной группе, а сравнительный маркер может выступать как прилагательным, например: (2) *stray as an orphan* букв. [U+02BV] заблудившийся как сирота [U+02BC] и (3) *красив как Аннлолон*, так и глаголом, например: (4) *to work as hard as a farm labourer* букв. [U+02BV] работать усердно как фермер [U+02BC] и (5) *вымазаться как Анчутка* [Шмелёва: 120 - 124].

2.2. Семантически сопоставляемые объекты могут быть идентичными, аналогичными, различными, или не иметь эквивалента в другом языке. Данный феномен можно рассмотреть, разделив компаративные конструкции с антропонимическим компонентом следующим образом:

2.2.1. Сравнения с представителями определенных профессий, вида деятельности, занятий. Данная категория является самой распространенной и насчитывает 23 единицы (48,9%) в английском и 18 единиц (51,5%) на русском языках. В русском языке существуют сравнения с бабой (6) *ругаться как баба базарная*), с сумасшедшим человеком (7) *носиться как угорелый* или (8) *носиться как ужасенный* и бродягой (9) *голодный как*

бродяга. Стоит отметить, что примеру (6) также характерна локальная метонимия, а выражениям (7) и (8) - каузальная метонимия, поэтому в данных выражениях наблюдается синкретизм. В английском языке существуют аналогичные русским сравнениям образы, например: (10) *to swear like a fishwife* букв. [U+02BV] ругаться как жена рыбака [U+02BC], (11) *to act like a madman* букв. [U+02BV] вести себя как сумасшедший [U+02BC], (12) *to live as a tramp* букв. [U+02BV] жить как бродяга [U+02BC].

2.2.2. Сравнения с библейскими и мифологическими героями с человеческим обликом. Данная группа состоит из 6 английских (12,8%) и 6 русских сравнений (17,1%). Например, аналогичные выражения (13) *as old as Adam* букв. [U+02BV] старый как Адам [U+02BC] и (14) *старый как библейский Адам* являются идентичными. Но несмотря на существование одинаковых персонажей у носителей другого языка, в данной категории существуют уникальные выражения, например: (15) *пырять вилами как Каин Авеля*.

2.2.3. Сравнения с персонажами литературных произведений чаще являются безэквивалентными. Число сравнений данной группы составляет 2 единицы в английском (4,3%) и 2 единицы в русском (5,7%) языках. Так, выражение (16) *to laugh like a little Audrey* [U+02BV] смеяться как малышка Одри [U+02BC] из комедии У. Шекспира «Как вам это понравится?» стало узуальным и не имеет аналога в русском языке, как и в случае с русскими выражениями, например, (17) *нос как у Буратино* из одноименной сказки или (18) *богатый как Ротшильд* - из произведения Ф. Достоевского «Подросток».

2.2.4. Сравнения, связанные с конкретным историческим событием, происшествием и содержащие в своем составе имена собственные. Количество примеров данной категории составляет 5 единиц в русском (14,3%) и 8 единиц в английском языке (17%). Например, устойчивое выражение для описания счастливого человека (19) *happy as Larry* букв. [U+02BV] счастливый как Ларри [U+02BC] будет понятно только носителям языка, поэтому требует объяснения: Лоуренс (Ларри) Фоули (1847 - 1917) был успешным боксером, который никогда не проигрывал; он ушел на пенсию в 32 года и заработал 1000 фунтов стерлингов за свой последний бой, чему был безгранично рад.

Схожее явление можно также обнаружить в русском языке, например, (20) *(погибать) как швед под Полтавой* - выражение, обозначающее «полный, тотальный разгром, без надежды на спасение», которое появилось в речи после Полтавской битвы (1700 - 1721), где шведы потерпели поражение в бою с русской армией [Долгова: 100 - 103]. Основой данного сравнения является синекдоха, следовательно, в данном случае наблюдается синкретизм.

2.2.5. Остаточная группа. Численность данных сравнений в английском языке составляет 8 единиц (17%), а в русском - 4 (11,4%). Например, (21) *to listen as intently as a blind woman* букв. [U+02BV] слушать внимательно словно слепая женщина [U+02BC], (22) *to cry like a baby* букв. [U+02BV] плакать как ребенок [U+02BC], а также (23) *походить как 2 близнеца* и (24) *быть как мать родная*. Общие образы обнаружили в одном случае на примере (25) *as kind as angel* [U+02BV] добрый как ангел [U+02BC] - (26) *добрый, как ангел*.

3. Анализ сравнений в английском и русском языках показал, что на основе семантической классификации количество семантических групп в двух языках совпадает, однако проявляются существенные различия в образах, поскольку в лексике сопоставляемых языков преобладают свои национально-специфические эталоны, отражающие уникальность литературы, истории и культуры народов. В русском языке наблюдается больше примеров сравнения предметов с библейскими и мифологическими героями, а в английском - с историческими личностями и литературными персонажами. Приблизительно одинаковой частотой характеризуется употребительность как в английском, так и в русском языках сравнений с представителями разных профессий, видов деятельности, занятий. По составу сравнения совпадают в английском и русском языках, демонстрируя случаи синкретизма.

Литература

1. Гальперин А. И. Очерки по стилистике английского языка:
http://www.classes.ru/grammar/30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_yazyka/html/1-.html
2. Долгова А. О. Лингво-культурологическая значимость компаративной фразеологии. Гомель, 2011.
3. Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. М., 2014.
4. Шмелёва Т. В. К проблеме национально-культурной специфики «эталона» сравнения (на материале английского и русского языков). М., 1988.
5. Sommer E. Similes Dictionary. Visible Ink Press, 2013.